

المنعم عليها ام الممتلأه نعمه ؟ لوقا 1:

28

Holy_bible_1

هذا الامر انا اقل بكثير من ان اتكلم فيه ولكن

جانبي السؤال التالي

سلام ونعمة

اليوم هعرض عليك مشكلة نقية وهي ان العذراء مريم فى بشارة الملك قيل لها ايتها الممتلأه نعمة ام
المنعم عليها

نسخة فانديك قال المنعم عليها

فدخل اليها الملك و قال سلام لك ايتها المنعم عليها الرب معك مباركة انت في النساء

وانا حاليا بقرا موسوعة الانبا غورغوريوس العلامة لان طريقته بتاسرنى الصراحة وقال ان الادق
الممتلأه

وياريتك توضح ليانا مكانة العذراء في فكر الاباء والكنيسة

وهل تم تاليه العذراء

ولك جزيل الشكر

الرد

اولا لا يوجد خلاف في المخطوطات اليوناني على هذه الكلمة اليوناني التي ترجمة الممتهنه نعمه او المنعم عليها الاختلاف هي في الترجمات ومعنى الكلمة وليس النص اليوناني

(ولكن يوجد اختلاف في جملة مباركة انتي من النساء وهذه ساقدهما في ملف مستقل بالمخطوطات)

و قبل ان ابدا في الترجمات اريد ان اوضح ان الترجمات في الانجيل تقيم بمقاييسين

الاول المرجعية

فالترجمات التي تعتمد على النص التقليدي النص المسلم منذ القرن الاول الميلادي وامن به الاباء حتى الان هي الادق وهي تتشابها كثيرا جدا مع التي تعتمد على نص الاغلبية وفي العربي هي ترجمت فانديك

اما التي تعتمد على نص الاقلية اليوناني النص النقدي المتغير فهي غير دقيقة من ناحية المرجعية مثل البولسيه والكاثوليكيه

ثانيا دقة تعبيرات الترجمة

فترجمة قد تكون دقيقة او غير دقيقة لفظيا او قد يكون هناك ترجمتان دقيقتان ولكن احداهما ادق من الاخر

فمثلا الترجمة اليسوعيه هي ترجمة غير دقيقة من ناحية المرجعية لأنها تعتمد على النص النقدي اليوناني الذي هو نص الاقلية ولكنها دقيقة في التعبيرات اللغوية

ومثلا ترجمة الكاثوليكيه هي غير دقيقة من ناحية المرجعية واقل دقه من اليسوعيه لغويها

وترجمة الفانديك هي دقيقة جدا من ناحية المرجعية لأنها تمثل النص التقليدي اليوناني وهي ايضا دقيقة لغويها ولكن هذا لا يعني ان تعبيراتها اللغوية لا يوجد بها خطأ فقد يوجد بها تعبير غير دقيق فمثلا في عدد نجد ترجمة فانديك دقيقة بالطبع من الناحية المرجعية ودقيقة من الناحية اللغوية وعدد اخر بالطبع دقيقة

من ناحية المرجعية ولكن التعبير الذي بها غير دقيق لغويًا ولكن في المجمل العام هي دقيقة جداً من الناحية المرجعية دقيقة من الناحية اللغوية إلى حد ما

وكما أشرت سابقاً الترجم من الناحية اللغوية تقسم ثلاثة أنواع

ترجمة حرفية

وهي التي تتلزم بالنص دون الالتزام بالمعنى وهذا لوجود فروق لغوية بين اللغات

ترجمة حرية

وهي التي تتلزم بالمعنى دون الالتزام بالنص ولها نجد بها إضافة لتوضيح المعنى لا تطابق الأصل

وترجمة ديناميكية

وهي التي تتلزم بالنص مع أيضاً الالتزام بالمعنى وتجاهد للتغلب على الفروق اللغوية ولها تحتاج إلى وقت وجهد كثير جداً أكثر بكثير من الحرفيه أو الحرره

ولذلك استغل لفظ (تحتوي) لو كان الخلاف في المخطوطات واستغل لفظ (ترجمتها) لو اختلف في ترجمة وليس المخطوطات اليوناني

الترجم المختلف

الترجم العربي

أولاً التي ترجمتها ممتنعه **نعمه**

اليسوعية

28 فدخل إليها فقال: ((إفرحي، أيتها الممتلئة نعمه، الرب معك)).

البولسية

لو-1-28: فلما دخل ((الملاك)) إليها، قال لها: "السلام عليك، يا مُمْتَلِّةً نِعْمَة، الرَّبُّ مَعَكِ".

الكاثوليكية

لو-1-28: فدخل إليها فقال: ((إفرحي، أَيْتَهَا الْمُمْتَلِّةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكِ)).

التي ترجمتها منعم عليها

الفانديك

28 فدخل إليها الملاك وقال: «سلام لك أَيْتَهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ».

الحياة

28 فدخل الملاك وقال لها: «سلام، أَيْتَهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرب معك: مباركة أنت بين النساء».

السارة

28 فدخل إليها الملاك وقال لها: ((السلام عليك، يا من أنعم الله عليها. الرب معك)).

المشتركة (التي اشتراك فيها الانبا اغريغوريوس)

لو-1-28: فدخل إليها الملاك وقال لها: ((السلام عليك، يا مَنْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهَا. الرَّبُّ مَعَكِ)).

وملحوظه ان الترجم الانجليزي في ترجمة هذه الكلمه استخدمت اكثـر من تعبيرين كما سنرى

Luk 1:28

(ASV) And he came in unto her, and said, Hail, **thou that art highly favored**,
the Lord *is* with thee.

انت مفضلـه من الله

(BBE) And the angel came in to her and said, Peace be with you, to **whom**
special grace has been given; the Lord is with you.

التي اعطيت نعمـه خاصـه

(Bishops) And the Angel went in vnto her, and sayde: Hayle [**thou that art**]
freelie beloued, the Lorde is with thee, blessed art thou among women.

(من الله) محبوبـه بلا حدود

(CEV) The angel greeted Mary and said, "**You are truly blessed!** The Lord is
with you."

انت بالحقيقة مبارڪـه

(Darby) And the angel came in to her, and said, Hail, **thou favoured one!** the
Lord *is* with thee: *blessed art *thou* amongst women* .

المفضـله من الله

(DRB) And the angel being come in, said unto her: Hail, **full of grace**, the
Lord is with thee: blessed art thou among women.

الممتنـه نعمـه

(EMTV) And the angel came to her and said, "Greetings, **O favored one**, the
Lord is with you; blessed *are* you among women!"

المفضـله

(ESV) And he came to her and said, "Greetings, O favored one, the Lord is with you!"

المفضله

(Geneva) And the Angel went in vnto her, and said, Haile thou that art freely beloved: the Lorde is with thee: blessed art thou among women.

من الله محبوبه بلا حدود

(GNB) The angel came to her and said, "Peace be with you! The Lord is with you and has greatly blessed you!"

بارك كثيرا

(GW) When the angel entered her home, he greeted her and said, "You are favored by the Lord! The Lord is with you."

انت مفضله من رب

(ISV) The angel came to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you!"

انت المختاره جدا

(KJV) And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

انت التي مفضله جدا

(KJV-1611) And the Angel came in vnto her, and said, Haile thou that art highly faoured, the Lord is with thee: Blessed art thou among women.

انت المفضله جدا

(KJVA) And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

انت المفضله جدا

(LITV) And entering, the angel said to her, Hail, one having received grace! The Lord is with you. You are blessed among women!

التي انعم عليها

(MKJV) And the angel came in to her and said, Hail, **one receiving grace**, the Lord **is** with you. Blessed **are** you among women.

المنعم عليها

(Murdock) And the angel entered the house, and said to her: Peace to thee, **thou full of grace!** The Lord is with thee: and blessed art thou among women.

الممتنع نعمه

(RV) And he came in unto her, and said, Hail, **thou that art highly favoured**, the Lord **is** with thee.

انت المفضله جدا

(Webster) And the angel came to her, and said, Hail, **thou that art highly favored**, the Lord **is** with thee: blessed **art** thou among women.

انت المفضله جدا

(WNT) So Gabriel went into the house and said to her, "Joy be to you, **favoured one!** the Lord **is** with you."

واحده المفضله

(YLT) And the messenger having come in unto her, said, 'Hail, **favoured one**, the Lord **is** with thee; blessed **art** thou among women;'

واحده مفضله

والاهم ترجمة قديمه جدا قبل ظهور البروتستنتيه وهي

ترجمة جون ويكف 1385 م

Heil ful of grace

(الانجليزي القديم)

والنص اليوناني

وكما ذكرت لا يوجد اختلاف بين النصوص اليونانية على هذه الكلمة الاختلاف على ترجمتها الى اللغات
الاخري

(GNT) καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

فدعنا ندرس معنى هذه الكلمة في اليوناني وبدقه

أولا من القواميس اليوناني

قاموس سترونج

G5487

χαριτόω

charitoō

khar-ee-to'-o

From [G5485](#); to *grace*, that is, in due with special *honor*: - make accepted,
be highly favoured.

نعمه خاصه ومجد خاص ومحظوظ جدا

قاموس ثاير

G5487

χαριτόω

charitoō

Thayer Definition:

- 1) to make graceful
 - 1a) charming, lovely, agreeable
- 2) to peruse with grace, compass with favour
- 3) to honour with blessings

ممتلئه نعمه

متابعه بالنعمه

مكرمه بالبركات

والآن نبدا في القواميس اليوناني الاكثر تخصص في تصريف الكلمات التي ستوضح المعنى اكثر

من لبرونيكس

الكلمه في موقعها وتصريفها

verb, perfect, passive, participle, singular, nominative, feminine

اسم فاعل من فعل ماضي Tam مبني للمجهول مرفوع مؤنث

ونلاحظ انها اسم فاعل وليس صفة وهذا شئ مهم في المعنى لأن منع علية صفة اما ممتلئه نعمه فهو

اسم فاعل

من كتاب

Analytical Lexicon of the Greek New Testament

χαριτώ 1aor. ἔχαριτωσα; pf. pass. ptc. κεχαριτωμένος; *favor (highly), show kindness to, bless someone (EP 1.6); in the NT used in reference to divine grace*

محبٌّ جداً ، اظهار رحمة وبركه لشخص من النعمه الالهية

تعني شخص له نعمه الهية خاصه

من كتاب

The Complete Word Study Dictionary, New Testament

5487. χαριτόω *charitóō*; contracted *charitō̄*, fut. *charitō̄sō*, from *cháris* (5485), grace. To grace, highly honor or greatly favor. In the NT spoken only of the divine favor, as to the virgin Mary in Luke 1:28, *kecharitoménē*, the perf. pass. part. sing. fem. The verb *charitóō* declares the virgin Mary to be highly favored, approved of God to conceive the Son of God through the Holy Spirit. The only other use of *charitóō* is in Eph. 1:6 where believers are said to be “accepted in the beloved,” i.e., objects of grace. (See *huióthesía* [5206], adoption, occurring in Eph. 1:5) In *charitóō* there is not only the impartation of God’s grace, but also the adoption into God’s family in imparting special favor in distinction to *charízomai* (5483), to give grace, to remit, forgive.

ii

و عقد نعمه وهي من نعمه والي نعمه بمعنى مكرم جداً ومحبٌّ بشده . في العهد الجديد تكلم بهذا الوصف فقط عن مريم العذراء في لوقا 1: 28 كيركتوميني وتصريف ماضي تمام مفرد مؤنث ومن الفعل كاريتو اعلن ان مريم العذراء كينونتها مختاره وموافق عليها من الله لأنجات ابن الله من الروح القدس .

والاستخدام الثاني لهذا الفعل فقط في افسس 1: 6 وقال المؤمنين مقبولين في الحب وهدف النعمة
ومتبنيين والتبني في عائلة الرب واظهار نعمه خاصة واعطاء نعمه

ومن كتاب

Dictionary of Biblical Language With Semantic Domains

5923 χαριτόω (*charitoō*): vb.; ≡ Str 5487; TDNT 9.372—LN 88.66 **show kindness**, graciously give, freely give (Eph 1:6); as a passive participle, subst., “one highly favored” (Lk 1:28+)

iii

اظهار رحمة ونعمه تعطي واعطاء بلاحدود كمبني للمجهول شخص مختار جدا كما في لوقا 1: 28

وفي كتاب

The Exegetical Dictionary of the New Testament

χαριτόω *charitoō* favor (vb.), bestow favor on, bless*

In the NT this vb. refers to divine grace: Eph 1:6: εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἣς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς, “to the praise of his glorious grace which he *freely bestowed* on us.” In the angel’s message to Mary in Luke 1:28 the Greek formula of greeting χαῖρε (Homer *Od.* i.123; cf. Mark 15:18; Matt 26:49; 27:29; John 19:3, and further → χαίρω 1; see H. Conzelmann, *TDNT IX*, 367) is combined directly with χαριτόω: χαῖρε, κεχαριτωμένη, “Greetings, *favored one*” (Vg.: *gratia plena*; Luther: “du Holdselige”). Luke 1:30 then explains the reason for Mary’s confusion and thus also the meaning of the angel’s greeting: εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. S.

Lyonnet, *Bib* 20 (1939) 131–41; A. Strobel, *ZNW* 53 (1962) 86–110; M. Cambe, *RB* 70 (1963) 193–207; I. de la Potterie, *Bib* 68 (1987) 357–82, 480–508.

iv

في العهد الجديد هذا الفعل يشير الى بركه الهية وفي افسس 1: 6 لمدح مجد نعمته التي انعم بها علينا

اما في رسالة الملاك لمريم في لوقا 1: 28 التركيب اليوناني (ويتكلم عن التحيه) تحيه للواحد المختاره
كما جاء في الفلجلاتا جراتيا بلينا (الممثله نعمة) وفي لوقا 1: 30 يفسر السبب لارتبك مريم بسبب تحيه

مريم

ومن كتاب

A Greek English Lexicon of the New Testament

χαριτώ (χάρις) 1 aor. ἔχαριτωσα; pf. pass. ptc. κεχαριτωμένος (Sir 18:17; Ps 17:26 Sym.; EpArist 225; TestJos 1:6; BGU 1026, XXIII, 24 [IV A.D.]; Cat. Cod. Astr. XII 162, 14; Rhet. Gr. I 429, 31; Achmes 2, 18) **to cause to be the recipient of a benefit, bestow favor on, favor highly, bless**, in our lit. only w. ref. to the divine χάρις (but Did., Gen. 162, 8 of Noah διὰ τῶν τῆς ἀρετῆς ἔργων χαριτώσας ἔκαυτόν): ὁ κύριος ἔχαριτωσεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ πράξει αὐτῶν Hs 9, 24, 3. τῆς χάριτος αὐτοῦ (=τοῦ θεοῦ), ἦς ἔχαριτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ *God's great favor, with which he favored us through his beloved (Son)* **Eph 1:6.** Pass. (Libanius, Progymn. 12, 30, 12 vol. VIII p. 544, 10 F. χαριτούμενος=favored; cp. Geminus [I B.C.], Elem. Astronomiae [Manitius 1898] 8, 9 κεχαρισμένον εἶναι τοῖς θεοῖς) in the angel's greeting to Mary κεχαριτωμένη *one who has been favored (by God)* **Lk 1:28** (SLyonnet, Biblica 20, '39, 131–41; MCambe, RB 70, '63, 193–207; JNolland, Luke's Use of χάρις: NTS 32, '86, 614–20); GJs 11:1.— DELG s.v. χάρις. M-M. TW.

كاريتو : يتسبب للمستقبل بركه خاصه , افضل مختار , مختار جدا, مبارك, وهو يشير الي عمل الهي في تحية الملائكة لمريم .

من كتاب

Greek English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains

88.66 χαριτώ; χάρις^a, ιτος^f: to show kindness to someone, with the implication of graciousness on the part of the one showing such kindness—‘to show kindness, to manifest graciousness toward, kindness, graciousness, grace.’

χαριτώ: κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ ‘the Lord is with you, you to whom (the Lord) has shown kindness’ Lk 1.28; ἦς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ‘which he has graciously shown us in the one he loves’ Eph 1.6. χάρις^a: ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ‘he left, being commended by the brothers to the kindness of the Lord’ Ac 15.40.

It is important to note that kindness in English indicates an activity in which an individual is kind to someone; it is essentially an event involving a particular quality. The same is true of χάρις in Ac 15.40, for this is not a mere gracious disposition, but an expectation of the Lord’s showing kindness.

vi

اظهار رحمة لشخص باعطاء بركه له , رحمه, مليء نعمه, بركه.

مهم ان نفهم ان في الانجليزي الرحمة تظهر فاعليه فردية كرحمه لشخص محدد

من كتاب

New American Standard Hebrew Aramic and Greek Dictionaries

5487. χαριτώ χαριτόō; from 5485; *to make graceful, endow with grace*:— favored(1), freely bestowed(1).

vii

ممتنى نعمه , و منوحه نعمه , مختاره , محبوبه , منوحه بلا حدود ,

و من كتاب

Word Studies in the New Testament

28. **Thou that art highly favored** (κεχαριτωμένη). Lit., as Rev. in margin, *endued with grace*. Only here and Eph. 1:6. The rendering *full of grace*,

viii

المختاره المفضله من الله : اي موهوبه ملي النعمه و اعطيت ملي النعمه

وايضا يقول نت بابيل

بعد هذا الكم من المراجع التي شرحة الكلمه بالتفصيل نفهم ان ادق معنى هو الممتنى نعمه عن اختيار
مميز من الله لها بمحبه بلا حدود

فالكلمه لها عمق فالعذراء بالفعل اختيارت وتميزت عن كل البشر لتأخذ ملي النعمه وهو الرب وهذا ليس من ذاتها بل عطيه الهيه لها فهي ليست الـه بالطبع ولكن انسانه قلبها ظاهر جدا فاختارها الـرب اختيار مميز جدا افضل من باقي البشر واعطاها ملي النعمه الشئ الذي لم يحصل عليه انسان اخر لذلك الابن تجسد منها بعمل الروح القدس وتظليل الـاب فهذا الامتلاء وهذه العطيه من الله ولم تصدر هذه النعمه من ذاتها بالطبع
بدليل ان الكلمه مبنيه للمجهول

والبشر حصلوا على نعمه بقبولهم الرب يسوع المسيح ولكن ليس بعظمته النعمة التي حصلت عليها العذراء مريم ولها حصلت على لقب والدة الله او ام الرب (مايتير تو كيرييو) كما جاء في

إنجيل لوقا 1: 43

فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربّي إلَيْ؟

وهذا اللقب الذي كان لها خاص تمييزاً لها

واعتقد رغم صغر مكانتي وضحلة علمي ان اقول ان كل من الترجمة اليهودية (الممثلة نعمة) والفاتحية (المنعم عليها) الاثنين صحيحتين لأن المعنى اليوناني يشير إلى ذلك ولكن تعبير الممثلة نعمة أدق بكثير من المنعم عليها

والترجمة اللاتيني

الفلجات للقديس جيروم

(Vulgate) et ingressus angelus ad eam dixit **have gratia plena** Dominus tecum
benedicta tu in mulieribus

وترجمتها

1 28	And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.	et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus
------	---	--

وتعني الممثلة نعمة

والبشتا والاشوريه التي يعود جذورهم الى القرن الثاني

وترجمة جزن ويزلي للاشوريه

1:28 And the angel entered to her, and said to her, Peace to thee, **full of grace!**
our Lord is with thee, thou blessed among women!

وترجمة الدكتور لمزا للبشيته

28 And the angel went in and said to her, Peace be to you, **O Full of grace;** our
Lord is with you, **O blessed one among women.**

اي الممثله نعمه

وايضا كتاب الدياتسرون

الذى يعود الي سنة 160 م وهو منه نسخه باللاتيني تعود الى القرن الثاني وايضا سريانى وعربى

Diatessaron

ونصه العربى

مملكة برجل اسمه يوسف من بيت داود واسم الابكر صریم . (٢٨) ودخل اليها
الملائكة وقال لها السلام لك ايتها المخلوطة من النعمه سيدنا معك ايتها المباركة في
النساء . (٢٩) وهي لما شاهدت انزعجت بكلمته وفكترت ان ماذا هذا السلام .

ونصه اللاتيني

28. Et ingressus Angelus ad eam, dixit
ei: Ave, gratia plena: Dominus noster te-
cum, o benedicta in mulieribus.

ويشهد بان الاباء ترجموا الكلمه من القرن الاول والثاني (الممتنئه نعمه)

اما عن الجزء الثاني فهل الله احد العذراء مريم ؟

الاجابه بالطبع لا فيما عدا قوله مهرطقه واسمهم بدعة المريمين وهذه بدعه مرفوضه ظهرت في القرن الخامس من بعض الوثنين وليس المسيحيين الذين كانوا يعبدوا الزهره وامنوا ان مريم هي ملكة السماء بدل من كوكب الزهره واطلقوا علي انفسهم اسم المريمين او عبده مريم ورفضت من الكنيسه وال المسيحيين في كل مكان وانتهت ببداية القرن السابع الميلادي

اما عن باقي الهرطقات التي قللت من مكانتها ومن موقع انبأ تكل

العذراء والأريوسية: مجمع نيقية سنة 325

أريوس ابتدع ان الابن مخلوق وانه غير مساو للآب ولذا عندما انكر لاهوت المسيح انكر أيضاً أمومة العذراء مريم لله (الثيوطوكوس) قاومه البابا الكسندروس والقديس اثناسيوس الرسولى

العذراء والنسطوريه: مجمع افسس سنة 431

ميز نسطور بين الإنسان يسوع المولود من مريم وابن الله الساكن فيه في رأيه كان يوجد شخصان في المسيح: ابن مريم وابن الله اتحدا معاً اتحاداً معنوياً لا اقومياً

واستنتج من ذلك ان السيدة العذراء هي أم للطبيعة الناسوتية وهي ليست والدة الإله وإنما كانت مستودع الله وإنها ولدت المسيح... وبناءً على هذا الاعتقاد أنحرف أريوس إلى فصل طبيعة السيد المسيح اللاهوتية عن طبيعته الناسوتية وجعل للمسيح طبيعتين (بدعة الطبيعتين والمشيئتين

وقد وضع البابا كيرلس الأول عمود الدين حرمانا لكل من قال ان العذراء ليست هي والدة الإله وان عمانوئيل هو الله حقاً يكون محروماً، وقد تم وضع مقدمة قانون الأيمان في هذا المجمع

عقيدة الشيوطوكوس - والدة الإله - في الكنيسة الأرثوذكسيّة

أول من اعترض على هذه التسمية هو نسطور بطريرك القسطنطينية الذي كان يظن ان المسيح طبيعتان وشخصان له وإنسان وحيث ان العذراء مريم بوصفها إنسانة ولدت الطبيعة الإنسانية فهي تدعى أم يسوع وليس أم الله أو والدة الإله وقد تصدى له البابا كيرلس الأول الكبير الملقب بعمود الدين البابا 24 مؤكداً أن تلقيب القديسة مريم بـوالدة الإله ضرورة لاهوتية تحتمها حقيقة التجسد الإلهي فالتجسد في الإيمان الأرثوذكسي هو اتحاد كامل بين الطبيعتين فالمولود من العذراء هو ابن الله المتجسد وليس مجرد إنسان كما ان الروح والجسد ينشأان كلاهما داخل المرأة مع ان الروح لا يمكن ان تكون وليدة : وشرح هذا المثل المرأة هكذا الكلمة المتجسد نما ناسوته داخل العذراء ومع ذلك فجسمه لم يكن مجرد جسد إنساني ولكنه جسد متحد بالكلمة ولو أن هذا الجسد لم يكن سوى أداة لكان شبيها بأجساد موسى وغيره من الأنبياء إنما كان اتحاد كامل بين طبيعتين بلا امتزاج ولا اختلاط ولا تغيير.

ولا نقول بالطبع ان الله الكلمة اخذ بدايته من جسد العذراء حاشا لانه موجود منذ الأزل فالكتاب المقدس يقول "في البدء كان الكلمة.... فاقنوم الابن له ميلاد أزلي مع الآب وميلاد آخر زمني من أحشاء العذراء مريم.

(4) ولكن لما جاء ملء الزمان أرسل الله ابنه مولود من امرأة مولودا تحت الناموس " (غل 4)

الكنيسة القبطية الأرثوذكسيّة تكرم السيدة العذراء الإكراام اللائق بها دون مبالغة أو إقلال من شأنها. فهي دائمة البتولية العذراء كل حين، الشفيعة ،القديسة المكرمة والدة الإله المطوبة من السمائين والأرضيين المؤمنة والمعينة، السماء الثانية الجسدانية أم النور الحقيقي التي ولدت مخلص العالم ربنا يسوع المسيح

* مريم العذراء هي الإنسانة الوحيدة التي أنتظر الله آلاف السنين حتى وجدها ورأها مستحقة لهذا الشرف
العظيم "التجسد الإلهي" الشرف الذي شرحه الملائكة جبرائيل بقوله "روح القدس يحل عليكِ وقوه العلى

لها قال عنها الكتاب المقدس "بنات . (تظللك فلذلك أيضاً القدس المولود منك يدعى ابن الله" (لو1:35)
"(أم 31:29) " كثيرات عملن فضلاً أما أنت ففقتِ عليهن جميعاً

* هذه العذراء كانت القديسة كانت في فكر الله وفي تدبیره منذ البدء ففي الخلاص الذي وعد به آدم وحواء
تك 15:3) هذه المرأة هي العذراء ونسليها هو المسيح) " قال لهم " أن نسل المرأة يسحق رأس الحياة
الذي سحق رأس الحياة على الصليب

* ان العذراء مريم كانت هيكلًا للإله ولم تكن إلهًا. العذراء مريم هي قدیسۃ الأجيال وكل الدهور ولكن ليس
قداستها معناها إنها كانت معصومة من الخطأ. فليس هناك امرأة في الأرض قبلها أو بعدها تساويها في
القداسة ليس عن عصمة وإنما عن قداسة مصدرها حلول الروح القدس عليها والنعمة التي حلت عليها
والتي أعطتها قوة تفوق الوصف لأنها تحمل قدوس الله

* ولو كان قداسة العذراء عن عصمة كان يمكن ان ينال هذا الأئمأة أي من القدیسات اللاتی سبقتها في
ازمنة والتاريخ.

* هذا تقليل من قيمة العذراء إذ نرجع الفضل في قداستها لله الذي انعم عليها بالعصمة من الخطية وليس
لجهادها في طريق القدس

تشبيه العذراء بعلبة الجوهرة

* بالرغم من بعض الكلمات الجميلة التي تظهر في بعض الكتب البروتستانتية إلا أنها في عظاتهم نسمعهم
يشبهون العذراء بعلبة التي فيها جوهرة نأخذها ونرمي العلبة أو كالبيضة ننشر القشرة ونأكل البيضة، بل
". قد تجرأ البعض وقالوا عنها " اختنا

*: الرد

* هذا التشبيه خاطئ لا هو تيا لأن الجوهرة أو الذهب من خامة والعلبة من خامة أو مادة أخرى كذلك فشرة
البيضة مختلفة في مادتها عن البيضة فإذا كانت العذراء علبة للتجسد فهذا معناه ان جسد المسيح ليس
مأخوذًا منها بل كان موضوعاً فيها " فإذا قد تشارك الأولاد في اللحم والمدم اشترك هو أيضًا كذلك فيهما لكي

عب 2: 14)، أيضاً في قانون الإيمان نقول "تجسد" "يبد بالموت ذاك الذي له سلطان الموت اي إبليس
"من الروح القدس ومن مريم العذراء تأنس

* بالرغم من ان العبة ليست في قيمة الجوهرة ولكن هذا لا يلغى أهميتها في حفظ الجوهرة *

وبعض من اقوال الاباء من تفسير ابونا تادرس يعقوب التي تثبت ان الاباء لم يالهوا العذراء ولكن اعلنوا
مكانتها الفريدة

جاءت تحية الملك: "سلام لك أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة أنت في النساء" [28]. لم تكن
بالتحية العادلة وإنما جاءت تحية فريدة، حملت كل معنى الفرح، فالكلمة اليونانية "شيريه" التي تُرجمت هنا
"سلام" ورد فعلها حوالي 80 مرة في الترجمة السبعينية للعهد القديم، تُرجم نصفها "يفرح" والنصف الآخر
استخدم للتعبير عن فرح شعب الله بعمل مثير يمس خلاصهم[56]. وكان القديسة مريم قد نالت باسم الكنيسة
كلها التي هي عضو فيها فرحاً فائقاً خلال تجسد الله الكلمة وحلوله فيها.

فيما يلي بعض التعليقات لآباء على هذه التحية الفريدة:

❖ انفردت بدعوتها "الممتلئة نعمة"، إذ وحدها نالت النعمة التي لم يقتنيها أحد آخر غيرها، إذ امتلأت
بمواهب النعمة.

القديس أمبروسيوس

❖ هذا الميلاد مطلقاً هو نعمة، فيه تمّ الاتحاد، اتحاد الإنسان بالله، والجسد بالكلمة... لم تكن الأعمال
الصالحة هي الاستحقاق ل لتحقيقه[57]

القديس أغسطينوس

❖ التحفت بالنعمة الإلهية كثوب،

امتلأت نفسها بالحكمة الإلهية،

في القلب تنعمت بالزيارة مع الله،

وسلمت الله في أحشائها[58]!

الأب ثيودسيوس أسقف أنقرة

سمعت القديسة مريم الملائكة يقول لها: "الرب معك"، وكأنهذا التعبير مفهومه الخاص بالنسبة لها، فقد ذاقت معية الله على مستوى فريد، إذ حملت كلمة الله في أحشائها، وقدّمت له من جسدها ودمها!

"مباركة أنت في النساء"... وكما يقول العالمة أوريجينوس: [الفرح الذي يوق به جبرائيل لمريم نزع حكم الحزن الصادر من الله ضد حواء[59]]، [كما بدأت الخطية بالمرأة وبعد ذلك عبرت إلى الرجل، هكذا بدأت البشاره بالنسوة (مريم واليصابات[60]).]

سادساً: "فَلَمَّا رَأَتْهُ اضطربَتْ مِنْ كَلَامِهِ وَفَكَرَتْ مَا عَسَى أَنْ تَكُونْ هَذِهِ التَّحِيَّةُ. فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ: لَا تَخَافِي يَا مَرِيمَ، لَاكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةَ عِنْدِ اللَّهِ"[30-29].

يقول القديس جيرروم: [لقد اضطربت ولم تستطع أن تجاوبه، إذ لم يسبق لها أن قدّمت تحية لرجلٍ من قبل، لكنها إذ عرفته من هو أجابتـهـ، هذه هي التي كانت تخاف الحديث مع رجلـ، صارت تتحدثـ مع ملاك بلا خوف[61].]

هكذا يرى كثير من الآباء أن السيدة العذراء كنموذج هي للعذارى اللواتي تكرّسن للعبادة يسلّكن بحياء شديد، ولا يلتقين برجالـ، بل يقضين حياتهنـ في بيوتهنـ أو في بيوت العذارى، لا يتعاملنـ مع الرجالـ. لكننا لا نستطيع أن ننكرـ أنـ معـ ماـ اشتـمتـ بـهـ العـذـراءـ منـ حـيـاءـ شـدـيدـ وـ تـكـرـيسـ كـامـلـ لـحـسابـ الـرـبـ، وـ دـعـمـ رـغـبـتهاـ فيـ الزـواـجـ، كـمـ يـظـهـرـ مـنـ قـوـلـهـاـ لـلـمـلـاـكـ: "كـيـفـ يـكـونـ لـيـ هـذـاـ وـأـنـ لـسـتـ أـعـرـفـ رـجـلـاـ"ـ لـكـنـهاـ كـانـتـ إـلـنـسـانـةـ الفـعـالـةـ

فيـ الجـمـاعـةـ المـقـدـسـةـ. فـعـالـةـ بـصـلـوـاتـهـاـ وـتـقاـواـهـاـ، وـفـعـالـةـ أـيـضاـ بـقـبـولـهـاـ عـطـيـةـ اللهـ الفـائـقةـ (تجـسـدـ الكلـمـةـ فيـ أحـشـائـهـ)، وـفـعـالـةـ فيـ الخـدـمـةـ، فـفـيـ أـوـلـ مـعـجزـةـ لـلـسـيـدـ الـمـسـيـحـ طـلـبـتـ مـنـهـ "لـيـسـ لـهـمـ خـمـرـ"ـ (يوـ 2: 3)، وـرـاقـفتـ

الـسـيـدـ حـتـىـ الـصـلـيـبـ، وـبـعـدـ الصـعـودـ كـانـتـ مـعـ التـلـامـيـذـ تـسـنـدـهـمـ فـالـبـتـولـيـةـ لـاـ تـعـنـيـ السـلـبـيـةـ، إـنـماـ إـيجـابـيـةـ الـحـبـ

البازل المعلن خلال العبادة والعمل، في حدود موهب الإنسان التي يتسلّمها من رب نفسه. لذلك يقول القديس أغسطينوس: [لا تكرم البتولية من أجل ذاتها، وإنما لانتسابها لله][62].

واخيراً الأب بول ربان

"هل من تشابهٍ بين العبارتين؟"؟ أى <>الممتنعة نعمة <>كما يستعملها الكاثوليك ، و <>المنعم عليها <>كما يستعملها البروتستانت ؟ و ما الفرق بينهما ؟

في واقع الحياة المسيحية اليومية جرت نقاشات حامية حول الموضوع بين اتباع الكنسيتين. وربما اعتبر كل واحد منها "عبارة" هي الأصح لا هو تي ، بل واحدى نقاط خلافات ايمانية جوهرية. ينظر كل طرف الى النتائج الفكرية العميقية لتحليل ما تعنيه ، او يمكن أن تعنيه ، هذه العبارة. وربما حسب ايضا كل واحد ، او عزا الى الآخر خطأ لا هو تي. لقد اتهم البروتستانت الكاثوليك بأنهم بقولهم "ممتنعة" نعمة "ينفون عن مریم كل امكانية الخطأ، أو أنها جزء من الخلاص. ربما اعتقد كاثوليكيون كثيرون فعلا هكذا. على أية حال جرت بعض النقاشات بهذا المستوى أو الاتجاه. مع العلم لم تتعن الكنيسة الكاثوليكية يوما ولا ادعت رسميًا أن مریم لم تكن خاضعة للتجربة. وكم بالأحرى رفضت أن تقول بأن مریم تحملت جزءا من وساطة الخلاص على قدم المساواة مع المسيح.

إذا كان الشيطان قد جرب المسيح ، وإذا كان قد أغوى حواء وآدم ، فهل تكون مریم اعظم منهم ليعصمنها الله من التجربة؟ ولو كانت كذلك فلماذا يعرض الله عليها ، كما فعل مع آدم وحواء، ويطلب موافقتها لتقع فيها مشينته؟ ولماذا قالت مریم "انا أمة الرب لتكون مشينته" أى أعطت رضاها ، وبالتالي ، تجاوبها مع عمل الله فيها وب بواسطتها؟ الله وحده غير قابل للخطأ. أما الإنسان فهو خاضع للتجربة. ولو لا ذلك لما كانت مریم إنسانة؟ ومریم ليست الله! وهذا لم تعن عبارة "ممتنعة نعمة" ابداً أن مریم لم تكن قادرة على الخطأ. إنما انت وتعني أن مریم حملت في بطنها "النعمة كلها" أي الله المخلص. وأن وجود الرب معها ، كما قال الملائكة ، ومخططه لها لم يسمح لأبلیس أن يجربها فوق طاقتها، كما لم يسمح له ان يجرب أیوب في حياته (اي 2:6-3). أو بعبارة أخرى غرس الله في قلبها محبة عظيمة له حتى لم تقو محاولة أبلیس على ان تنتهي عن رغبتها وتبعدها عن طاعة الله.

ومن الطرف الثاني عزا الكاثوليك الى البروتستانت ، بحق او بغير حق، انهم بعاراتهم " المنعم عليها " يفرغون مريم عن اى دور في عملية الخلاص. كان مريم لم تكن سوى انسانة فراغ ما فيه فانتهى دورها ، ثم انشغلت بأمور اخرى لا علاقة لها بما حملته مرة في حشتها. أنا شخصيا التقيت بأخوة بروتستانت يدعون ذلك بصراحة وقناعة، وبغيرهم يرفضون ذلك ويؤمنون ويعلمون ان مريم ظلت معاونة ليسوع المسيح في عملية خلاص الانسان. ويستندون الى الكتاب المقدس نفسه في تبرير دور مريم الانساني للتجاوب والتفاعل مع ارادة الله ، وأنها تبقى نموذج المسيحي المثالى في أداء دوره الذي يطلب منه الله ، فيقول لله أنا خادم لا ارادتك. وكتاب التفسير التطبيقي ذي الاتجاه البروتستانتي يتبنى هذا الرأى اذ يقول: " ان بركة الله للقدисة مريم العذراء حيث صارت اما للمسيح، سبب لها الكثير من الألم... ولكن من خلال ابنتها جاء الرجاء الوحيد للعالم. ولذلك تطوبها جميع الأجيال.. وقد أدى خصوصيتها الى خلاصنا. فان تسببت البركات الممنوعة لك في بعض الآلام ، فكر حينئذ في مريم العذراء وانتظر بصبر ان يتم اللهم خطته " (طبعة سنة 1998 ، ص 2060 ، هامش على لوقة 1: 30-31).

وهكذا تكون النظرة اللاهوتية الخاصة بكل كنيسة أدت الى اختلاف وجهات النظر في ترجمة النص الكتابي نفسه والأصرار على هذه او تلك الترجمة. وبعد فسرت عبارة " مريم شريكة في الفداء " كما لو أخذت مريم وحققت هي نسبة مئوية معينة ، مثلا 20% ، من الوساطة الخلاصية. كما فسرت عبارة " مريم ليست شريكة في الفداء " كأنه نبذ لمريم بعد ولادتها ليسوع ولا قيمة لها بعد في نظر الله وآستمر الخلاف ، والتشبث بقوة بالعبارة الخاصة والدافع عنها وتبرير ذلك. الى أن أرشد الروح القدس الكنيسة الى " الحق كله " (يو 16:13). فرجع اللاهوتيون يتعمقون في ترجمة الآية الانجليزية لوقة 1: 28، حسب نصها اليوناني.

كانت طبعات الكتاب المقدس الكاثوليكية تنقل ترجمتها من اليونانية هذا : " فدخل اليها الملائكة وقال: " السلام عليك ، ايتها الممتلئة نعمة ، رب معك ". هذا جاءت في الترجمة اللاتينية " فولغاتا للقديس هيرونيموس 347-420م ، أبو الدراسات الكتابية في الغرب. وايضا هكذا جاءت " Vulgata في الترجمة السريانية البسيطة . التي ترقى الى الجيل الثاني الميلادي ، والتي قبلها أقدر علماء الكتاب المقدس في الشرق مثل القديس افرايم (+373م) ، ومار تيودورس أسقف مصيصة (428+) استاذ العلوم الكتابية في انطاكية ، الملقب بـ "المفسر" دون منازع. وكلهم في الشرق وفي الغرب افتقهموا الآية في النص اليوناني " كاخاريتومني " وترجموها بـ " الممتلئة نعمة ". وما معناه أن مريم هي موضوع رضا الله ومسرتها، أى موضوع نعمة خاصة فريدة من نوعها ، وأمتياز دائم لا يزول ، لا يؤخذ منها. مريم

هي من الأزل وتبقى للأبد موضوع حظوة فريدة ، لم ولن ينالها غيرها ، تفترضها موهبة أمومتها
المسيحانية (بولس الفغالي ، انجيل لوقا، دراسات ببليية-3، بيروت 1993 ، ص 110).

وهذا على ضوء بقية كلام الملك الذي يؤكد بان الله لا فقط أنعم عليها ، بل هو معها : "الرب معك"!
والرب هو النعمة كلها. وحيث الرب لا مجال لغير القدس ان يتواجد. وهذه نعمة عظيمة ما بعدها نعمة. لذا
أضاف الملك : " قد نلت حظوة عند الله" (لو1: 30). ان الله لا يتراجع في وعوده او مواتبه او قراراته
(رم11: 29) و" لأن الله ليس بانسان حتى يتندم "(1صم15: 29). و الجماعة المسيحية الأولى كانت
الأقرب الى مصدر الوحي وافتهرت بأفضل صورة لأنها عاشت الوحي الذي آمنت به قبل ان يكتب. ولهذا
أعطت الكنيسة من البدء أهمية كبيرة للتقاليد الرسولي لأنه سبق كتابة العهد الجديد. و نصوص كثيرة من
الكتاب افتهمنته بشكل أدق وأفضل لما التجأت الى التقاليد ونظرت الى المسيحيين الأوائل ورأت كيف عاشوا
تلك النصوص. ومنها نص لوقا 1: 28

ومنذ أن ظهرت الطباعة ظل النص يكتب بـ "الممثلة نعمة". وبعد استتباب الأصلاح اللوثري في الغرب ،
 واستياء العلاقة بين الكنائس ، ولاسيما انتقاد الكتاب المقدس من قبل أعداء الكنيسة الملحدين بذلت جهود
 علمية وبحوث كثيرة للوقوف على حقيقة أحداث الانجيل ، ولاسيما للتأكد من حقيقة النص اليوناني وكيفية
 فهمه والتعبير عنه بلغاتنا العصرية لتؤدي المعنى الأصح له. وذلك بغية الأمانة للنص فالإيمان ، وقوية
 لمحابهة الخارجيين بالاستناد الى أرضية صخرية قوية لا تتزعزع. وظهرت تيارات جديدة بجانب القديمة
 كالمعنى الحرفى ، أو المجازى ، أو الرمزي ، أو الروحي أوالتارىخي ...الخ للنصوص. وقد سيطر المعنى
 أو التفسير الحرفى على بعض الجماعات دون غيرها. ومالت التفاسير البروتستانتية الى الحرفى اكثر مما
 الى غيره. فصارت تترجم حرفيًا وتتمسك بحرف الكتاب رافضة غنى التقاليد المسيحي في فهم الكتاب.
 ظهرت الترجمات الجديدة. ومنها جاءت اية لوقا 1: 28 كما يلى : " فدخل اليها الملك وقال لها: " السلام
 عليك! يا من أنعم الله عليك. الرب معك

وتبعط الطبعات البروتستانتية عامة هذا الاتجاه. ولكن في العقود الأخيرة ظهرت طبعات بروتستانتية بشكل
 مختلف ، ولو قليلاً ظاهرياً ، أقرب الى عباره " ممثلة نعمة". ففي طبعة بروتستانتية امريكية سنة 1977
 ، والتي الحق بها S.Zodhiates ، للمترجم سبيروس زودهياتس Key Word, Study Bible ، اسمها
 قاموسين اولهما عربي بمفردات العهد القديم ، وثانيهما يونياني بمفردات العهد الجديد ، ترجم نص لو 1:
 A Woman richly favored : وجاء في الحاشية 28: Hail, Favored one.

أى سلاماً يا محظوظة ، ثم امراً مباركة بنوع غني. وفي شرح تفسير معنى الكلمة اليونانية Blessed .
 ، أى محظوظة بشكل فائق. وجاء Highly Favored : المستعملة من قبل الأنجلبي يقول: تعنى الكلمة

كما يلي 1986 ، The Ryrie Study Bible ، ايضاً في طبعة بروتستانتية ثانية هي الطبعة who are Highly Favored. وقد أضيفَ في الحاشية هامش تفسيري يقول Favored = Filled with Grace ، ما معناه : المحظوظة يعني ممتلئة بالنعمة!. ودرجت مثلاً الترجمة السويدية ، تبعاً وقد تبعوا بذلك الترجمة الأنجلizية المعروفة بـ Du Hogt Benadade. للألمانية والأنجليزية وقالت ! ترجمة الملك جيمس

بالمقابل فإن طبعات كاثوليكية للكتاب ايضاً أتت بتعويير ، هو: بينما ترجم الكتاب المقدس الفرنسي المعروف ، أى المستفادة Comble'e' de Grace بـ : الكتاب الأوليسي ، لسنة 1961، نص لو1: 28 بـ بالنعمة ، ويفسر ذلك في هامش خاص ويقول: ما معناه "أنت التي امتلأت و ما زلت مليئة بامتياز الهي" جاء في الترجمة المسكونية الفرنسية ، لسنة 1976 ، ايضاً : أنت التي نلت امتياز الله ، Toi qui as la Faveur divine . ثم أضيف في الهامش بأن العبارة اليونانية هي اسم وليس صفة . ". وأصدق تعبير وأفضلها يكون : "الممتازة " او "المحظوظة

وأما في الطبعات العربية فقد قامت كلية اللاهوت الحبرية – جامعة الروح القدس- الكسليك / لبنان سنة 1992 بطبعه عبرت فيها عن لو1: 28 كالتالي: " يا مُنعمًا عليها. الرب معك ". وعلقت عليه بالقول ان مريم نالت نعمة الله والحظوظة لديه ". وفي سنة 2004 ظهرت للعهد الجديد طبعة باسم: " قراءة راعوية " للخوري بولس الفغالي ، تبنتها لجنة مسكونية مشتركة بين الكاثوليك والأرثوذوكس والأنجيليين ونَفذت الطبعة جمعية الكتاب المقدس جاء فيها : " يا من أنعم الله عليها. الرب معك ". وفي هامش عليها عقب الفغالي بقوله : مريم هي المُنعم عليها بشكل فائق جداً! وفي كتابه المذكور أعلاه - - "إنجيل لوقا " ص 110- قال بأن أفضل ترجمة تُعبر بأكثر دقة للنص اليوناني هي : " ابتهجي ، <يا مُميزة>. الرب معك "

هكذا نلاحظ أنه لما ابتعد المترجمون عن اتجاه عقيدتهم اللاهوتية الخاصة وتمسّكوا بترجمة أمينة للنص اقتربوا من بعضهم فكان كلهم أن يتتفقوا على أن معنى الآية هو أنّ مريم نالت من الله نعمة خاصة ، امتيازًا فريداً لم ينلها غيرها بل ولا يناله ، فحواء ان مريم محظوظة لأن الله معها بشكل خاص. النعمة الإلهية كلها ، الخلاص كلها مع مريم لأنها ستصبح ، إن وافقت وأطاعت مشيئة الله، أمّا لأبن الله أو أم الله وهذا لا أحد يسحبه منها ، لأن المسيح سيظل ابنها وهي امه. ستجسد حضور الله في الإنسان في مريم وبواسطتها. وهذا الشرف أو الأمتياز الذي حلمت به نساء بني إسرائيل نالته هي ، وهي وحدها دون منافس. نالته لا برغبتها وجهدها بل بطاعتها للمخطط الإلهي

يبدو هكذا أنَّ للعبارتين معنىً واحداً لا يستحقُ الخلاف عليه. ربما كان للتعبير "ممتلئة نعمة" مكانته وضرورته في فترة ما من الزمن حسب الاتجاه اللاهوتي. وربما صار للتعبير الثاني "أنعم الله عليها" اليوم وقعُ أفضل مجازة للتشديد على الاتجاه الإنساني في الفكر الأيماني. ومن يدرِّي ربما يبلغُ الإنسان مرحلة فيها يفهم بعمق الحالة التي أراد الأنجليلي أن يعبر عنها ويجدُ لها تعبيراً ملائماً وكافياً. فالإيمان لا يتوقف على التعبير عنه لغويًا ، بل على عيشه في الواقع السلوكي اليومي

والمجد لله دائمًا

1aor. first aorist

pf. perfect

pass. passive

ptc. participle

NT New Testament

ⁱFriberg, T., Friberg, B., & Miller, N. F. (2000). Vol. 4: *Analytical lexicon of the Greek New Testament*. Baker's Greek New Testament library (407). Grand Rapids, Mich.: Baker Books.

ⁱⁱZodhiates, S. (2000, c1992, c1993). *The complete word study dictionary : New Testament* (electronic ed.) (G5487). Chattanooga, TN: AMG Publishers.

vb. verb

Str Strong's Lexicon

TDNT Kittel, *Theological Dictionary of the New Testament*

LN Louw-Nida *Greek-English Lexicon*

subst. substantival

+ I have cited every reference in regard to this lexeme discussed under this definition.

ⁱⁱⁱSwanson, J. (1997). *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek (New Testament)* (electronic ed.) (DBLG 5923). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

vb. verb

* All New Testament occurrences of this word are mentioned in the body of this article.

Homer Homer *Odyssey*

TDNT Theological Dictionary of the NT I-X (ed. G. Kittel and G. Friedrich; 1964-76)

Vg. Vulgate

Bib Biblica

ZNW Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft

RB Revue Biblique

^{iv}Balz, H. R., & Schneider, G. (1990-c1993). *Exegetical dictionary of the New Testament*. Translation of: Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament. (3:461). Grand Rapids, Mich.: Eerdmans.

aor. **aor.** = aorist

pf. **pf.** = perfect

pass. **pass.** = passive (either of grammatical form or of passive experience); also used in reference to literary portion=passage

ptc. **ptc.** = participle

Sym. **Sym.** = Symmachus, Greek version of the OT—List 2, beg., 5

EpArist **EpArist** = Epistle of Aristeas, II B.C.—List 5

TestJos **TestJos** = Testament of Joseph, s. Test12Patr—List 2

BGU **BGU** = Aegyptische Urkunden aus den Museen zu Berlin: Griechische Urkunden—List 4

lit. **lit.** = literal(ly); literature (references to [scholarly] literature)

ref. **ref.** = reference(s)

Did. **Did.** = Didymus Caecus (the Blind), commentator on OT books, IV A.D.—List 5

Hs **Hs** = Similitudes

Libanius **Libanius**, IV A.D.—List 5

vol. **vol.** = volume

cp. **cp.** = compare, freq. in ref. to citation fr. ancient texts

Biblica **Biblica** (unabbr.)—List 6

RB **RB** = Revue Biblique—List 6

NTS **NTS** = New Testament Studies—List 6

GJs **GJs** = Gospel of James (Protevangelium Jacobi), II A.D.—List 1

DELG **DELG** = PChantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque—List 6

S.V. **s.v.** = sub voce (under the word, look up the word)

M-M **M-M** = JMoulton/GMilligan, Vocabulary of Greek Testament—Lists 4, 6

TW **TW** = Theologisches Wörterbuch zum NT; tr. GBromiley, Theological Dictionary of the NT—List 6

^vArndt, W., Danker, F. W., & Bauer, W. (2000). *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature*. "Based on Walter Bauer's Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen [sic] Literatur, sixth edition, ed. Kurt Aland and Barbara Aland, with Viktor Reichmann and on previous English editions by W.F. Arndt, F.W.

Gingrich, and F.W. Danker." (3rd ed.) (1081). Chicago: University of Chicago Press.

*f*feminine

^{vi}Louw, J. P., & Nida, E. A. (1996, c1989). *Greek-English lexicon of the New Testament : Based on semantic domains* (electronic ed. of the 2nd edition.) (1:748-749). New York: United Bible societies.

^{vii}Thomas, R. L. (1998, 1981). *New American Standard Hebrew-Aramaic and Greek dictionaries : Updated edition* (H8674). Anaheim: Foundation Publications, Inc.

Lit. Literally.

Rev. Revised Version of the New Testament.

^{viii}Vincent, M. R. (2002). *Word studies in the New Testament* (1:259). Bellingham, WA: Logos Research Systems, Inc.